

การประเมินคุณภาพการแปลข้อมูลการให้บริการ
ด้านสุขภาพแก่ชาวต่างประเทศของน้ำพุร้อนโป่งพระบาท
จังหวัดเชียงราย ตามโมเดลการประเมินคุณภาพการแปลของเฮ้าส์
Translation Quality Assessment of Health Services
Based on House's TQA Model for Foreigners
at Pong Phrabat Hot Spring, Chiang Rai Province

วรพล ฐปมงคล^{*1} สุริยา เกษตรสุขถาวร² สมยศ จันทร์บุญ³

Worapon Toopmongkol^{*1} Suriya Kasetsukthavorn² Somyos Chanboon³

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อประเมินคุณภาพการแปลภาษาต้นฉบับจากภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสื่ออินโฟกราฟิกส์เชิงประชาสัมพันธ์ เพื่อยกระดับการให้บริการแก่นักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศที่มาใช้บริการน้ำพุร้อนโป่งพระบาท จังหวัดเชียงราย โดยอาศัยการประเมินคุณภาพการแปลตามทฤษฎีของเฮ้าส์ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้คือข้อมูลสื่ออินโฟกราฟิกส์ประชาสัมพันธ์การให้บริการลงแช่น้ำพุร้อน ณ น้ำพุร้อนโป่งพระบาทจังหวัดเชียงราย กรอบการประเมิน

* Corresponding author, e-mail: worrapol30@hotmail.com

¹ อาจารย์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

¹ Lecturer, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University

² อาจารย์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

² Lecturer, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University

³ อาจารย์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

³ Lecturer, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University



ประกอบด้วยการถ่ายทอดภาษาเป้าหมายมีความถูกต้องแม่นยำ (Accuracy) มีความชัดเจน (Clarity) และ ภาษาเป้าหมายมีความเป็นธรรมชาติ (Naturalness) ตามลำดับ

ผลการวิจัย พบว่า การประเมินคุณภาพภาษาแปลทั้ง 3 ด้าน อยู่ในระดับคุณภาพมาก โดยมีค่าเฉลี่ยอยู่ที่ 3.94 ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (SD) = 0.82 เมื่อพิจารณาแต่ละด้านแล้ว ทีมนักวิจัยยังพบว่า ความถูกต้อง (Accuracy) อยู่ในระดับมีคุณภาพสูง ค่าเฉลี่ยอยู่ที่ 4.17 ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (SD) = 0.75 ความชัดเจน (Clarity) ระดับคุณภาพมีระดับสูงสุด โดยมีค่าเฉลี่ยอยู่ที่ 4.00, ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (SD) = 0.89 ในขณะที่ความเป็นธรรมชาติ (Naturalness) พบว่า มีระดับคุณภาพสูงที่ 3.67 ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (SD) = 0.82 ภายใต้แบบจำลองการประเมินคุณภาพการแปลของแฮสส์ถือว่าเกณฑ์ TQA สามารถนำไปใช้กับการแปลงานประเภทนี้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

คำสำคัญ: การประเมินคุณภาพการแปล ข้อมูลการให้บริการด้านสุขภาพ แบบจำลองการประเมินคุณภาพการแปลของแฮสส์

Abstract

The objective of this research article was to assess the quality of the source text (ST) translations to the target text (TT) translations from infographic media in order to upgrade health services for any foreigners who came for services at Pong Phrabat Hot Spring, Chiang Rai. The texts were translated from Thai into English based on House's TQA Model. Group sampling used in this study was infographic information on the hot spring service at Pong Phrabat Hot Spring, Chiang Rai Province. The assessment framework consisted of Thai Language transmission to the target language in English with 3 aspects of accuracy, clarity, and naturalness of the target language respectively.

The results showed that the quality assessment of translation language in all 3 aspects was high-level with a total average of 3.94 with S.D. of 0.82. When considering each aspect, the researchers also found that the aspect of accuracy was high-level at 4.17 with S.D. of 0.75. The aspect of clarity was at the highest level at 4.00 with S.D. of 0.89 while the aspect of naturalness was found to be high-level at 3.67 with S.D. of 0.82. Under the House's TQA Model, this model can be effectively applied to these kinds of translations in terms of the pattern of grammatical, linguistic, and idiomatic translations.

Keywords: Translation Quality Assessment Health Service Information House's TQA Model



Introduction

Translation quality assessment (TQA) is an extensively detailed system that includes varied open-ended concepts concerning how the evaluators or assessors can overtly and covertly assess the quality of a translated work considered final. This includes the process of comparing the target text (TT) to the source text (ST) in order to see whether the TT is an accurate, correct, precise, faithful, or true reproduction of the ST (Schafnner, 1998:1). Many scholars working in the field of translation studies (TS) have made milestone attempts to reach a model that could help in assessing and evaluating the quality of the TT. These attempts have given birth to a number of TQA models that have been used as a workable tool by a number of assessors and evaluators. Among them are Reiss (2000), Williams (2009), Nord (1997), Al-Qinai (1999), House (1981), etc. Some of these scholars have produced qualitative models such as Reiss (2000) and others have proposed quantitative models such as Williams (2009) and some others have combined both such as Nord (1997) and House (1981, 1997, and 2015). Despite the theoretical differences between these TQA models, still there is one common concept that aims at judging the quality of the end product.

A technique of translation from a short story has been translated into English by many translators who used several techniques based on their analysis. The researchers found that the translators were proficient in both the source language and the target language in terms of structure and vocabulary. House's Model can be taken as a method to assess

the translation quality of poetic prose from the source text in English into the target text in Thai and can be used to compare the translation quality of different patterns of translations in Thai Language.

Translation quality has always been an important topic of attention for academics and professional translators, although it is not yet possible to come to a consensus on what a good translation should look like and what standards for translation quality should be. However, the evaluation of translation quality happens every day. Several scholars have proposed their own conceptual models for evaluating translation quality. However, most of the models are not detailed enough to be applicable. There are four currently detailed and academically-principled assessment models, (Drugan, 2013, p.50). Larose's Model, Al-Qinai's Model, William's Model, and House's Model.

Translation Quality Assessment is a theoretical review of key issues in translation science such as equality, integrity, and accuracy. It is of great benefit to professional translations such as translators, reviewers, editors, translation learners and teachers. It can be used as a guideline for working in translation whether it is a review to assess the quality edit original or planning a translation strategy. For this study, House's TQA Model matched the intended parameters of assessment. The researchers; therefore, decided that it could be applied in this research article: Translation Quality Assessment of Health Services database from House's TQA Model for Foreigners at Pong Phrabat Hot Spring, Chiang Rai Province. The model would be used to evaluate



the quality and efficacy of all useful information for foreigners visiting or revisiting at Pong Phrabat Hot Spring.

Research Objective

To assess the 3 overall aspects of quality of translation in terms of equality, integrity, and accuracy based on House's TQA Model through Infographic data of Health Promotion Services for Foreigners at Pong Phrabat Hot Spring, Chiang Rai Province.

Literature Review

In this part, the researchers studied and compared related researches, such as Pompiwon Phatarasringkarn (2006) studied a technique of translation from a short story awarded by Chart Korpjitti, translated into English by Marcel Barang. The translators used a total of 14 techniques from Larson's theory (1998) based on the results of the analysis. The researcher found that the translators were proficient in both the translation language and the original language in terms of structure and vocabulary. As Suchada Sangsanguan (2014) studied and compared the translation quality of the two Thai translations of Kahlil Gibran's *The Prophet* using Julianne House's Model of translation quality assessment (TQA). The result showed that under the 3 elements of textual function, namely theme-dynamics, clausal linkage and iconic linkage, the translation of Ravi Bhavilai had a 17.86% percentage of mismatches while the percentage of mismatches in the translation of Pramoonmas

Isarankura had 35.00%. In addition, the result of House's register analysis in field, tenor and mode, which is adapted from Michael A. K. Halliday's Systemic Functional Linguistics, showed that Bhavilai's translation had, overall, a lower number of mismatches, which indicated a higher quality of translation than Isarankura's translation. This study showed that House's Model could be taken as a means to assess the translation quality of poetic prose from the English ST into the Thai TT and could also be used to compare the translation quality of different versions of Thai translations.

From all related researches in which House's TQA Model was mentioned, the model in this article therefore can be applied in terms of the pattern of grammatical, linguistic, and idiomatic translations.

Methodology

This study is based on qualitative data management and collection. An analysis was done through ST-TT translations by House's TQA Model in terms of equality, integrity and accuracy. This analysis was done through lexical, grammatical and textual means. It also refers to what information is being translated and what the language relationship is between 2 native experts and 1 Thai expert. The original translator reviews any changes, incorporates revisions, and finalizes the translation. The translation of ST in Thai makes it possible to determine whether the text quality is translated into English equally or unequally.



Content validity from Table 1, TT in English was translated and reviewed by 2 experts, who verified the translation texts, where the researchers translated from Thai or source text (ST) into targeted text (TT) in English such as Hot Spring Guidelines for Health, Hot Spring bath, Foot bathing, etc. For the procedure in this study, ST was collected and analyzed by the researchers by applying House's TQA Model in terms of content validity before proofreading assessment by 1 Thai expert, then translated into English for 2 native experts word by word and sentence by sentence. House's Model (2015) is implemented on the translated text, translated into English by the researchers' team. The starting point of this analysis is the linguistic analysis of the ST based on the register dimensions (field, tenor, and mode). Furthermore, both the ST and TT are analyzed in the same manner and then compared for their relative matching. Any mismatch along the dimensions is considered an error. It is only at this point that the evaluator's statement can come into its final stage. Data collection procedures according to the model chosen are clarified into the following four stages;

- 1) performing a register analysis (field, tenor, and mode) for developing ST's profile,
- 2) carrying out the same process, done to the ST, i.e., to the TT,
- 3) comparing the ST's profile with TT's profile,
- 4) and providing a statement of quality that results from the above steps.

Results

As Table 1 indicated that ST when translated into TT and reviewed by the translator's provenance and stance which completely simple and accurately. For the aspect of accuracy, the TT translations revealed the same meaning as ST. TT seemed to be linked with ST in terms of word connection when translated into words or sentences by the researchers' team. One of the three experts was Thai and could analyze text equally, for integrity and accuracy. For clarity, it is indicated in Table 2 that the translations between ST and TT are clearly understood by the user. It can be said that any users who were foreigners understood textual meaning especially "key words" to convey meaning from ST to TT. Last part, the pattern of grammatical, linguistic, and idiomatic translations seemed natural when assessing translation quality. The three experts recognized the difference between mistakes and preferential choices. Translators will make informed decisions based on the target text, as well as any contextual material they have been given to help them understand a tone and voice. However, individuals have different preferences in their choice of words or expressions. While such preferences can be very valuable in defining the cultural context of the first language, they should not be used as the sole indicator of translation quality.



Table 1 Shows Thai translation into English for hot spring services

Source Text (ST)	Target Text (TT) by 3 experts
ข้อปฏิบัติระหว่างการใช้บริการ น้ำพุร้อนเพื่อสุขภาพ	Hot Spring Guidelines for Health
<p><u>การแช่ตัว</u></p> <p>1. ค่อยๆหย่อนเท้าและขาลงไปก่อน</p> <p>2. ใช้น้ำพุร้อนลูบแขนก่อนแล้วตามด้วยลูบลำตัวเพื่อปรับอุณหภูมิร่างกายสักครู่</p> <p>3. ค่อยๆย่อตัวลงน้ำพุร้อนจนถึงระดับเอว เมื่อรู้สึกว่าร่างกายทนต่อความร้อนได้จึงค่อย ๆ หย่อนตัวลงทั้งตัว</p> <p>4. เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการไหลเวียนของเลือดไปเลี้ยงส่วนต่างๆของร่างกาย ไม่ควรแช่น้ำพุร้อนนานเกิน 30 นาที สามารถพักการแช่ตัวเป็นระยะตลอดการแช่ตัว</p>	<p><u>Hot spring bath</u></p> <p>1. Slowly lower your feet and legs.</p> <p>2. Touch the water with your hand first, moving through the water to regulate body temperature.</p> <p>3. Slowly lower your body into the hot spring and reach waist level. When your body has adjusted to the heat, then you gradually drop your body.</p> <p>4. The benefits of bathing for increasing the efficiency of blood flow to various parts of the body are reached by allowing them to rest periodically throughout the bath in the hot spring for more than 30 minutes.</p>

Source Text (ST)	Target Text (TT) by 3 experts
5. โดยทั่วไปการแช่ตัวไม่ควรเกินวันละ 2 ครั้งและต้องห่างกันอย่างน้อย 6 ชั่วโมง	5. Generally, body bathing should not be done more than 2 times a day and must be at least 6 hours apart.
<p><u>การแช่เท้า</u></p> <p>1. น้ำพุร้อนที่มีอุณหภูมิ 35 ถึง 40 องศาเซลเซียสสามารถแช่เท้าได้ครั้งละประมาณ 20-25 นาที</p> <p>2. น้ำพุร้อนมีอุณหภูมิสูงกว่าที่แนะนำให้แช่เท้าได้ประมาณ 10-15 นาที โดยสามารถพักการแช่เท้าได้เป็นระยะตลอดการแช่เท้า</p> <p>3. โดยทั่วไปการแช่เท้าไม่ควรแช่เท้าเกิน 2 ครั้งต่อวัน</p>	<p><u>Foot bathing</u></p> <p>1. If the hot spring has a temperature of 35 to 40 ° C, you can soak your feet for 20-25 minutes at a time.</p> <p>2. If the hot spring has a temperature above 35 to 40 °C, soak it for 10-15 minutes, suspending the foot bath periodically throughout the duration.</p> <p>3. Generally, foot baths should not be done more than 2 times a day.</p>
<p><u>ข้อห้ามระหว่างการใช้บริการน้ำพุร้อนเพื่อสุขภาพ</u></p> <p>1. ห้ามดื่มเครื่องดื่มที่มีส่วนผสมของแอลกอฮอล์ทุกชนิดก่อนใช้น้ำพุร้อน</p>	<p><u>Prohibitions for using hot springs for health</u></p> <p>1. Do not drink any alcoholic beverages before using hot springs for health.</p>



Source Text (ST)	Target Text (TT) by 3 experts
2. ห้ามสูบบุหรี่ในบริเวณอ่างแช่น้ำพุร้อน	2. No smoking in the hot springs area.
<p><u>ข้อควรระวังระหว่างการใช้บริการน้ำพุร้อนเพื่อสุขภาพ</u></p> <p>1. ไม่ควรดำน้ำหรือมุดน้ำและระมัดระวังไม่ให้เกิดการสำลักน้ำ เพราะอาจทำให้เกิดการติดเชื้อจนอาจเป็นอันตรายถึงชีวิตได้</p> <p>2. หากเกิดอาการผิดปกติของร่างกายจากภาวะของโรคที่ตนเองเป็นอยู่ให้รีบขึ้นจากบ่อน้ำพุร้อนทันทีและแจ้งเจ้าหน้าที่เพื่อรับการช่วยเหลือ</p>	<p><u>Caution while soaking a healthy hot spring bath</u></p> <p>1. Do not dive into water or fully submerge your body to avoid choking, infection, and death.</p> <p>2. If there is an abnormality of the body from your own health condition, then immediately remove yourself from the hot spring and ask for help from staff.</p>
<p><u>คำเตือน</u></p> <p>เมื่อมีอาการและอาการแสดง เช่น หายใจผิดปกติ เจ็บอก หน้ามืด ควรขึ้นจากบ่อน้ำพุร้อนทันที</p>	<p><u>Warnings</u></p> <p>When there are signs and symptoms such as abnormal breathing, chest pains, or other heart issues, you should stop using the hot springs immediately.</p>

Source Text (ST)	Target Text (TT) by 3 experts
<p><u>การดูแลเบื้องต้น</u></p> <p>**กรณีที่ใช้บริการน้ำพุร้อน ช่วยเหลือตนเองได้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ควรออกมานั่งพักในบริเวณที่มีอากาศถ่ายเท 2. ควรใช้ผ้าชุบน้ำอุณหภูมิปกติ หรือ ดื่มน้ำสะอาดอุณหภูมิปกติ เพื่อปรับอุณหภูมิร่างกาย <p>**กรณีที่ใช้บริการน้ำพุร้อน ช่วยเหลือตนเองไม่ได้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ควรแจ้งผู้ดูแลเพื่อให้การช่วยเหลือตามอาการและอาการแสดงต่อไป 2. หากผู้ใช้บริการมีอาการหน้าซีด ผู้ดูแลควรนำผู้ป่วยนอนราบในที่ร่ม ยกเท้าสูงเล็กน้อย 	<p><u>Primary care</u></p> <p>**In case of people who can help themselves for using the hot springs for health.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. They should rest in an area with open air-flow. 2. They should use towels with water of normal temperature to wipe all over their body or drink clean water at normal temperature to regulate body temperature. <p>**In case of inability to bathe in the hot spring</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An eyewitness informs hot springs' officer to provide some assistance based on symptoms and showing signs of symptoms. 2. If the skin is pale, the caregiver should lower their face down at the indoor area and slightly lift up their feet.



Source Text (ST)	Target Text (TT) by 3 experts
3. หากผู้ให้บริการมีอาการหน้าแดง ผู้ดูแลควรนำผู้ป่วยนอนราบในที่ร่ม ยกศีรษะสูงเล็กน้อย	3. If their face turns red, the caregiver should let their face down at the indoor area and slightly lift up their head.
4. หากผู้ให้บริการหมดสติควร หลีกเลี่ยงการดื่มน้ำเพื่อไม่ให้เกิดการ สำลักน้ำ	4. Avoid drinking water if they are unconscious from water choking.
5. หากผู้ให้บริการมีอาการไม่ดีขึ้นให้ รีบนำส่งโรงพยาบาล	5. If their status is terrible, please send them to the hospital.

Table 2: Shows the Quality Assessment of TT in 3 aspects by House's Model of Translation Quality Assessment

Aspects	Quality Level of Translation Language		
	\bar{x}	S.D.	Results
1. Accuracy: Does translation have the same meaning with the original language?	4.17	0.75	High-level
2. Clarity: Is the translation clearly understood by the user?	4.00	0.89	High-level
3. Naturalness: Does the pattern of grammatical, linguistic, and idiomatic translations seem natural?	3.67	0.82	High-level
Total average	3.94	0.82	High

From Table 2, it was found that the results of the quality assessment of translation language in all 3 aspects were high-level with an average of 3.94 with S.D. of 0.82. When we considered each aspect, we also found that the accuracy was at a high level, 4.17 with S.D. = 0.75. The clarity was at a high level of 4.00, with S.D. = 0.89 while the naturalness was found at a high level of 3.67 with S.D. = 0.82.



Conclusion and Discussion

The comparison between the ST and TT is based on House's (2015) TQA register dimensions, i.e., field, tenor, and mode. It examines the linguistic differences between the ST and TT in terms of these dimensions. When we compared our research title, Translation Quality Assessment of Health Services Based on House's TQA Model for Foreigners at Pong Phrabat Hot Spring, Chiang Rai Province with other related researches on 3 aspects of the quality of translation in terms of equality, integrity and accuracy, our ST indicated harmoniously the author's provenance and stance while two TTs showed translator's provenance and stance which completely simple and accurately. The comparison of the field dimension between ST and TT includes the evaluation and assessment of the following variables:

Subject matter and social action

The field dimension compares how the subject matter has been tackled in the ST and TT. It concerns how the main themes (การแช่ตัว-Hot spring bath, การแช่เท้า-Foot bathing, ข้อห้ามระหว่างการใช้น้ำพุร้อนเพื่อสุขภาพ-Prohibitions for using hot springs for health, and ข้อควรระวังระหว่างการใช้บริการน้ำพุร้อนเพื่อสุขภาพ-Caution while soaking a healthy hot spring bath) are presented lexically and syntactically. Any mismatch in the linguistic representation of these themes is considered a fault in this dimension as it affects the quality of the final product. The most important factor that we found and could generalize is that the public sector, not only tourism, could apply House's TQA Model for

the assessment of their own translations freely. They could independently determine if their textual meaning, the pattern of grammatical, linguistic, and idiomatic translations seemed valid or if it benefits the provincial organization or tourism in terms of good communication to succeed in their business. Therefore, this study has followed House's TQA Model (2015) procedures of analysis that consist of: (1) establishing a ST's profile; (2) comparing ST's profile with TT's profile and (3) providing a statement of quality that lists and comments on the translation quality. The analysis has proved that this TQA model is very useful.

References

- Al-Qinai, J. (1999). Asymmetry of gender markedness in English-Arabic translation. *Theoretical linguistics*, 25 (1), 75-96.
- Catford, J, C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation*. Bloomsbury.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Narr.
- House, J. (1981). *A Model for translation quality assessment*. Narr.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Narr.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
- Larson, M. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.



- Nord, C. (1997). **Translating as a purposeful activity**. Stjerome.
- Pornpimon Phatarasringkarn. (2006). **An Analysis of the Translation of the Short Stories of Sea-Writer Award Receiver-Chart Korpjitti** [Unpublished master's thesis]. National Institute of Development Administration.
- Reiss, K. (2000). **Translation criticism: The potentials and limitations**. Taylor & Francis.
- Schafnner, C. Ed (1998). **Translation and quality current issues in language and society**. Multilingual Matters LTD.
- Suchada Sangsanguan. (2014). **An assessment of the textual function in the two Thai translations of Kahlil Gibran's The Prophet using Juliane House's model**. [Unpublished master's thesis]. Chulalongkorn University.
- Williams, M. (2009). Translation quality assessment. **Mutatis Mutandis**, 2(1), 2-23.